

Hello Corner News

ハローコーナーニュース



日本語・Español

No. 379

発行:埼玉県上尾市市民協働推進課

s53000@city.ageo.lg.jp

8月 Agosto, 2025

El Ayuntamiento de Ageo (Shiminkyodou Suishin-ka) gestiona y publica Hello Corner y Hello Corner News

ねんきん 年金

せいきゅうてつづ 請求手続き

すべての年金は、受けられる資格があっても本人の請求の手続きがなければ受け取れません。加入していた年金制度によって請求先がちがいます。各年金の請求先は下表のとおりです。

Pensión de jubilación

¿Cómo solicitarla?

Es muy importante tener en cuenta que nadie puede recibir la pensión sin solicitar aunque tenga derecho de recibirla. Depende de los órganos de pensión en los que usted estaba afiliado/a, son diferentes las oficinas con las que tiene que ponerse en contacto para la solicitud de la pensión de jubilación. Por favor, véase el cuadro abajo.

かにゆう 加入していた年金制度 Tipos de sistema de pensión afiliado (o su categoría)	せいきゅうさき 請求先 ¿A dónde debo reclamar?
<p>こくみんねんきん 国民年金だけ Solo me he afiliado/a a la Pensión Nacional / categoría 1</p>	<p>ほけんねんきんか しやくしょ かい 保険年金課 (市役所 1階 ⑬) Hoken-nenkin ka (1ª planta de la municipalidad ⑬)</p>
<p>こくみんねんきん だいごうひ ほけんしやきかん ひと ・国民年金 (第3号被保険者期間のある人) Pensión Nacional / categoría 3</p> <p>こくみんねんきん こうせいねんきん かにゆうきかん ひと ・国民年金と厚生年金の加入期間のある人 Pensión Nacional y Pensión para los trabajadores (Kousei-nenkin)</p> <p>こうせいねんきん ・厚生年金だけ Solo me he afiliado/a a la Pensión para los trabajadores / categoría 2</p>	<p>おおみやねんきんじむしょ 大宮年金事務所 (さいたま市北区宮原町4-19-9) Omiya Nenkin-jimusho (Oficina de Pensiones de Omiya) Dirección: (Saitamashi Kitaku Miyahara-cho 4-19-9)</p>

なお、手続きに必要な書類が個人により異なりますので、事前にねんきんダイヤル、大宮年金事務所、または保険年金課に問い合わせてください。

年金事務所の窓口では、11か国語の通訳サービスを利用した相談が受けられます。



<https://www.nenkin.go.jp/international/index.files/02.pdf>

「外国人のみなさま」

<https://www.nenkin.go.jp/international/index.html>

「外国人のみなさまへ 年金に関する情報」

<https://www.nenkin.go.jp/tokusetsu/forresidents.html>

Los trámites y documentos necesarios son distintos según beneficiarios, de ahí que antes de solicitarla, se le recomiende informarse en Nenkin-daiyaru, Omiya Nenkin-jimusho, o Hoken-nenkin-ka. En la Oficina de Pensiones podrás hacer consulta mediante traductor de 11 lenguas.

<https://www.nenkin.go.jp/international/index.files/02.pdf>

Para residentes extranjeros

<https://www.nenkin.go.jp/international/index.html>

Informaciones respecto a las pensiones de Japón

<https://www.nenkin.go.jp/tokusetsu/forresidents.html>

Sistema de exención del pago y sistema de aplazamiento de pago de las cuotas del Seguro Nacional de Pensiones

En caso de que no pueda pagar las cuotas del Seguro Nacional de Pensiones porque su ingreso es

国民年金保険料免除制度

納付猶予制度

経済的な理由などで国民年金保険料を納付すること
が困難な場合は、保険料免除制度や納付猶予制度を
申請してください。承認されると次の事ができます。

- ① 承認期間は老齢基礎年金の受給に必要な
期間に含まれる
- ② 障害・遺族基礎年金の受給対象期間になる
- ③ 年金額に一部反映される

申請できる期間：申請日の2年1カ月前から2026年6
月分まで

申込み：マイナンバーカード(または記載事項に変更
がない通知カードと在留カード)、年金手帳
または基礎年金番号通知書、雇用保険の受給
資格者証や離職票の写し(申請理由が失業
の場合)を持って、保険年金課または各支所・
出張所へ

→ 日本年金機構ねんきんダイヤル

Tel. 0570-05-1165

大宮年金事務所

Tel. 048-652-3399

保険年金課

Tel. 048-775-5137 / Fax 048-775-9827



ハローコーナー

ハローコーナーでは、利用される皆様の貴重な時間
を大切にするとともに、より多くの方に対応できるよ
う、昨年の7月から予約体制を導入しています。

相談時間

原則、相談時間はお一人一日1回60分以内

予約優先

予約したい方は、①～④のいずれかを選びハロー
コーナーの相談員に直接お伝えください。

午前 ① 9時～10時 ② 10時30分～11時30分

午後 ③ 1時～2時 ④ 2時30分～3時30分

* 予約時間を10分以上遅れた場合は、自動キャン
セルとなります。相談時間は遅れた時間を含め
60分です。

受付終了時間

demasiado bajo, se le aconseja que solicite el
programa de exención del pago de las cuotas, o el
programa de aplazamiento del pago. Si se aprueba la
solicitud, se le concederá la exención total o parcial, o
aplazamiento, y podrá gozar de siguientes beneficios;

1) Los periodos aprobados como exención o
aplazamiento serán periodos válidos a ser incluidos
para ver si tiene derecho a recibir la Pensión Básica
para Personas Mayores (Rourei Kiso Nenkin)

2) Los periodos aprobados como exención o
aplazamiento serán reflejados en el periodo para
determinar si usted puede recibir la Pensión Básica
para Personas Discapacitadas (Syougai Kiso Nenkin)
y/o Pensión Básica para Familiares de Personas
Fallecidas (Izoku Kiso Nenkin)

3) Los periodos de exención serán parcialmente
reflejados cuando se calculan montos de beneficio de
pensiones.

Para solicitar uno de estos dos programas, por favor,
acérquese a Hoken-nenkin-ka (1er piso de la
municipalidad) o sucursales municipales. Cosas que
llevar: Tarjeta My Number (o Notificación de My
Number y su documento de identidad), cartilla del
Seguro de Pensiones (Nenkin Techo), otros
documentos necesarios.

→ Nihon Nenkin Kiko Nenkin-daiyaru

TEL 0570-05-1165

Omiya Nenkin-jimusho (Oficina de Pensiones en
Omiya) TEL 048-652-3399

Hoken-nenkin-ka (Sección de Pensiones y Seguro
de Salud) TEL 048-775-5137/Fax 048-775-9827

Hello Corner

Con el fin de valorar el valioso tiempo de todos los que
utilizan Hello Corner y dar atención a más personas, el
sistema de consulta se modificará parcialmente a partir
de julio de la siguiente manera.

Establecimiento del tiempo de consulta: En principio,
las consultas se limitarán a 60 minutos por persona.

Prioridad para las citas: Si desea concertar una cita,
elija uno de los horarios del ① a ④, y comuníquelo
personalmente al asistente de Hello Corner.

Horario matutino ① 9:00-10:00 ② 10:30-11:30

Horario vespertino ③ 1:00 - 2:00 ④ 2:30 - 3:30 ※ Si
llega más de 10 minutos tarde a su cita, ésta se
cancelará automáticamente. El tiempo de la consulta es
de 60 minutos, incluido el retraso.

**Establecimiento de la hora de cierre de la
recepción:** La hora de cierre de las consultas por la
mañana es a las 11 : 30 horas y por la tarde a las 15 :
30 horas. Por favor, prevea el tiempo suficiente para
presentarse a consultar

→ Shiminkyodosuishin-ka s53000@city.ageo.lq.jp

午前ごぜんの相談受付終了そうだんうけつけしゅうりょうじかん時間は11時30分、午後は3時30分です。時間じかんに余裕よゆうをもってお越しください。
→ 市民協働推進課しみんきょうどうすいしんか

s53000@city.ageo.lg.jp

もとだてこうぎょう 本館工業 (motodate) あげお自然学習館しぜんがくしゅうかん

もとだてこうぎょう 本館工業 (motodate) あげお自然学習館は丸山公園まるやまこうえんにあり、上尾あげおの自然や文化を学習、観察、体験できる施設です。体験たいけんもの作り教室つく きょうしつなどさまざまな催しをおこなっています。

隣接する天文台には、40 cm反射望遠鏡をはじめ、15 cm屈折望遠鏡、12.8 cm屈折望遠鏡、10.2 cm H α 太陽望遠鏡があります。「太陽の観察会」は毎週土・日および祝日、「天体観望会」は毎週土曜日に開催しています。参加費無料。

夏休み太陽特別観察会なつやす たいようとくべつかんさつかい

とき：7月28日(月)～8月8日(金)
午後1時～4時



(晴天にのみ開催)

内容：中学3年の理科で学ぶ、太陽の黒点やプロミネンスを望遠鏡で観察

定員：20分ごとの入れ替え制
費用：無料

アクセス：市内循環バス“ぐるっとくん”平方丸山公園線で「自然学習館」下車

申込み：自然学習館事務所へ

→ 本館工業 (motodate) あげお自然学習館 (畔吉178)

Tel. 048-780-1030 / Fax 048-726-7901

けんこう 健康プラザわくわくランド

おんすいきょうきゅうかん かいしゅうこうじ きゅうかん 温水供給管の改修工事により休館していましたが、7月24日から通常営業を再開しています。

わくわくランドには、各種の温水プール、大迫力のウォータースライダー(50 m)に加え、トレーニングルーム、キッズルーム、多目的室などがあり、家族そろって一日中楽しめます。また、男女浴室には、それぞれサウナが設置されています。

開館時間：午前10時～午後9時

最終入館は午後8時20分



Motodate Kogyo (motodate) Ageo Shizen-Gakushu-Kan

Casa de Ciencias naturales Motodate Kogyo (motodate) Shizen-Gakushu-Kan, que está situada en el Parque Maruyama, es el establecimiento donde se puede estudiar, observar y experimentar la cultura y las ciencias naturales de Ageo. Se imparten varios tipos de clases de manualidades. En el Observatorio de al lado, hay telescopio reflector de 40cm y telescopio refractor, tipo Coudé (15cm), otro telescopio refractor (12.8cm) y telescopio solar (10.2cm) de H-alfa. La observación del Sol se realiza todos los sábados y domingos y días festivos, y la observación astronómica se hace todos los sábados. En ambas observaciones se puede participar de forma gratuita.

Taller de ciencia en las vacaciones de verano: observemos el movimiento del Sol

Fechas: 29 de julio (lun.) – 8 de agosto (vier.)
Horario: 13h – 16h (tendrá lugar solo cuando el cielo esté despejado)

Lugar: Observatorio de estrellas en Shizen Gakushu-kan (en el Parque Maruyama)

Programa: Observar el cuerpo celeste: mancha solar, protuberancia solar que se aprenden en la clase de ciencias del tercer grado de secundaria.

Plaza: Se cambian los espectadores cada 20 minutos.

Cuota: gratis

Acceso: En microbús circular Gurutto-kun (Línea Hirakata-maruyamakoen), bajar en la parada Shizen-gakushu-kan.

Inscripción: Ponerse en contacto con el Observatorio
→ Motodate Kogyo (motodate) Ageo Shizen Gakushu-Kan (Azeyoshi 178)

Tel. 048-780-1030 / Fax 048-726-7901

Complejo de recreo “Kenko Plaza Wakuwaku Land”

El 24 de julio el establecimiento reanudó sus servicios después de haber estado cerrado por la obra de reparación de la tubería de suministro de agua templada.

“Kenko Plaza Wakuwaku Land” es un centro recreativo que cuenta con varias atracciones; piscina climatizada, tobogán acuático gigante(50m), baño de termales artificiales, sala de fitness, salón de usos múltiples, etc, y desde niños hasta adultos, toda la familia podrá divertirse todo el día. En el cuarto de baño tanto para hombres como para mujeres, está

(1月3~5日、12月29・30日は午後5時まで)
 休館日：毎週水曜日（ただし祝日の場合は翌日）
 12月31日~1月2日
 入館料：大人 600円（60歳以上 300円）
 小中学生 300円、小学生未満は無料
 アクセス：市内循環バス“ぐるっとくん”平方小敷
 谷循環・平方丸山公園線で「わくわくランド」下車

→ 西貝塚環境センター

Tel. 048-781-9141

Fax 048-781-9166

→ 健康プラザわくわくランド

（西貝塚17-1）

Tel. 048-783-1126 / Fax 048-726-7657



い ど ば た か い ぎ AGA井戸端会議

と き：8月24日（日）午後2時~4時

と ころ：あげお富士住 建ホール

内 容：日本と外国との子育て文化の違いについて
 意見交換

定 員：30名（先着順）

費 用：100円（子どもは無料）

申 込 み：名まえ・住所・電話番号を書いて、8月18日（月）

までにファックスまたはメールで上尾市国際
 交流協会（AGA）事務局へ

→ AGA事務局（月・木・金 午前10時~午後4時）

Tel. 048-780-2468（不在時は市民協働推進課

Tel. 048-775-4597） / Fax 048-775-0007

office@aga-world.jp

instalada la sauna.

Abierto: de 10 a 21horas (la entrada debe ser antes de las 20:20horas)

El horario se modifica los días siguientes; 29 y 30 de diciembre y de 3 a 5 de enero, se cierra a las 5 de la tarde.

Cerrado: todos los miércoles (en caso del día feriado, se abre y se cierra al día siguiente) y fin de año y Año Nuevo

Entrada: Adultos 600 yenes (mayores de 60 años de edad, 300 yenes); Estudiantes de la escuela primaria y secundaria básica 300 yenes; Niños preescolares gratuita

Acceso: Será conveniente tomar un autobús municipal “Gurrutokun”(autobús circular por barrio Hirakata o por los barrios Touzai) y bajar en la parada Wakuwaku Land

→Nishikaizuka Kankyo Center. Tel.048-781-9141 / Fax 048-781-9166

→ Kenko Plaza Wakuwaku Land (Nishikaiduka 17 1) Tel. 048-783-1126 / Fax 048-726-7657

Charla intercultural de la AGA

Fecha: domingo: 24 de agosto, de las 2 a las 4 de la tarde.

Lugar: Ageo Fujijuken Hall.

Tema: Intercambio de opiniones sobre la diferencia de la crianza de hijos entre Japón y otros países.

Participantes: 30 personas (por orden de inscripción).

Cuota de participación: 100 yenes. Los niños son gratis.

Inscripción: Los interesados contactarán con la Secretaría de la AGA, por fax o por email, antes del lunes, 18 de agosto, avisando su nombre, dirección y teléfono.

→Secretaría de la AGA (Horario de atención: lunes, jueves y viernes, de 10h a 16h)

Tel.048-780-2468 / Fax 048-775-0007

office@aga-world.jp

Si no está la secretaria, contacte, por favor, con Shiminkyodosuishin-ka. Tel. 048-775-4597

Hello Corner ofrece servicios de consulta e informaciones para los residentes extranjeros de Ageo.

Horario y lenguas disponibles : todos los lunes (excepto festivos / fin de año y año nuevo)

9-12h inglés y español / 13-16h español, chino y portugués

Lugar: Municipalidad de Ageo, Anexo No.3 (DaisanBekkan), 1er piso (Daisan Bekkan está enfrente de la Sede principal de la municipalidad)

* Se acepta la consulta en vietnamita online <https://www.city.ageo.lg.jp/page/hcnv.html>

Consulta por teléfono : 048-775-5111 y dígame a la operadora “Hello Corner onegai-shimasu”.

El boletín informartivo mensual Hello Corner News se puede leerlo en la página web de la ciudad de Ageo.Y si usted vive en Ageo y lo quiere en casa, se puede mandarlo por correo. Para más información, póngase en contacto con Shiminkyodosuishin-ka (<http://www.city.ageo.lg.jp/>)

Tel. 048-775-4597 / Fax. 048-775-0007 / s53000@city.ageo.lg.jp